

“EL VIAJE MÁS CARO” presenta:

VALE LA PENA



*La historia de Gregorio
Arte por Kevin*

Sobre "EL VIAJE MÁS CARO" About "THE MOST COSTLY JOURNEY"



Aproximadamente 1,000-1,200
TRABAJADORES MIGRANTES
originarios de Latino América ayudan
a sostener la industria láctea en Vermont.



Approximately 1,000-1,200 MIGRANT
LABORERS from Latin America help to
sustain the dairy industry in Vermont.

Este proyecto representa una COLABORACIÓN CREATIVA entre:
This project represents a CREATIVE COLLABORATION between:

NARRADORES
de la comunidad migrante

*STORYTELLERS from the
migrant community*



CARICATURISTAS locales
de New England

*New England
CARTOONISTS*

resultando en una serie de
RECURSOS HISTORIETAS enfocada
en los distintos aspectos de la
EXPERIENCIA MIGRANTE...

*resulting in a series of COMICS
RESOURCES focusing on
distinct aspects of the
MIGRANT EXPERIENCE...*



PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN e HISTORIETAS, VISITA:

FOR MORE INFORMATION & COMICS, VISIT:

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro

www.facebook.com/elviajemascaro

Arte por / Art by: Marek Bennett ©2016 www.MarekBennett.com

Vale la pena: la historia de Gregorio
Edición 1 / Enero 2017

Historia © por / Story © by: Gregorio

Arte © por / Art © by: Kevin Kite [www.inkfallstudios.com]

Recogida por / Collected by: Julia Doucet + Marie Vasisit

Transcrita por / Transcribed by: Marie Vasisit

Traducida por / Translated by: Marie Vasisit

Librito por / Booklet by: Marek Bennett [www.MarekBennett.com]

VALE LA PENA: LA HISTORIA DE GREGORIO

TEXTO DE GREGORIO | DIBUJOS DE KEVIN KITE

YO SACRIFIQUÉ MI JUVENTUD
AL VENIR A VERMONT.



EN EL RANCHO, TRABAJO ONCE HORAS AL DÍA
SEIS DÍAS A LA SEMANA.

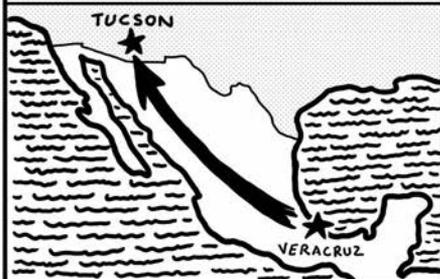


FUERA DEL RANCHO, LA GENTE NO ME
ENTIENDE PORQUE NO HABLO INGLÉS
BIEN.

I'M SORRY.
WHAT DID
YOU SAY?



NO QUERÍA DEJAR MÉXICO, PERO
ESTABA BUSCANDO MEJORES
OPORTUNIDADES PARA MI FAMILIA.



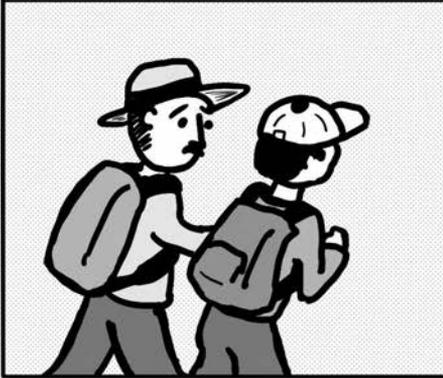
MI PADRE ESTABA TRABAJANDO EN UN RESTAURANTE EN
TENNESSEE. HABLAMOS DE MI PLAN DE VENIR.



LA VIDA ES DURA AQUÍ, PERO
SE GANA BUEN DINERO. TU TÍO
VIENE. PUEDES VENIR CON ÉL.
DEPENDE DE TI.

HARÍA CUALQUIER COSA POR MI FAMILIA.

MI TÍO FRANCISCO Y YO SALIMOS JUNTOS DE NUESTRA CASA.



EN CAMINO NOS ENCONTRAMOS CON OTROS QUE TAMBIÉN IBAN.



YA CUANDO LLEGAMOS A LA FRONTERA EN SONORA, ÉRAMOS MUCHOS.



NOS DIVIDIERON EN GRUPOS.

HABÍA OCHO EN MI GRUPO: FRANCISCO Y YO, DOS PAREJAS, UNO QUE TRABAJABA EN EL TRANSPORTE PÚBLICO EN VERACRUZ Y UNO DE HIDALGO. CUANDO EL COYOTE SE UNIÓ A NOSOTROS, FUIMOS NUEVE.



ESTUVIMOS EN LA FRONTERA UNA SEMANA, ESPERANDO QUE NUESTRO COYOTE NOS GUIARA AL OTRO LADO.



UN DÍA, AL ANOCHECER, EMPEZAMOS A CAMINAR EN EL DESIERTO.



SIEMPRE CAMINÁBAMOS DE NOCHE. LAS NOCHES SON MUY PELIGROSAS.



PERO HAY MAYORES PELIGROS DURANTE EL DÍA.



CAMINÁBAMOS UN POCO...



Y DESCANSÁBAMOS UN POCO.



EN LA PRIMERA NOCHE A LAS DOS MUJERES LES SALIERON AMPOLLAS EN LOS PIÉS.



LAS DOS PAREJAS DECIDIERON
REGRESAR.



Y TAMBIÉN NUESTRO GUÍA.

VOY A GANAR
MÁS DINERO SI VUELVO
Y GUÍO A MÁS
GENTE.



USTEDES DIRÍJANSE HACIA AQUELLA
MONTAÑA Y PASEN A LA DERECHA



ASÍ LLEGARÁN.



SEGUIMOS CAMINANDO, EVITANDO LAS
PATRULLAS DE LA MIGRA...



Y LAS SERPIENTES.



EL HOMBRE DE VERACRUZ NO ESTABA ACOSTUMBRADO A CAMINAR MUCHO.



PERO TENÍAMOS QUE SEGUIR
CAMINANDO.



LUEGO NOS DIJO QUE NOSOTROS
SIGUIÉRAMOS ADELANTE. POR ESO LO
DEJAMOS SOLO. Y EN EL DESIERTO.



NOS PUSO MUY CONTENTOS SABER
ALGO DESPUÉS QUE HABÍA LLEGADO
A TUCSON BIEN.

POR FIN LLEGAMOS CERCA DE TUCSON. LLAMAMOS A NUESTRO CONTACTO PERO LO PERDIMOS EN LA CARRETERA.



PASAMOS LA NOCHE BAJO UN PUNTE DEL FREEWAY. HABÍA CARTONES EN QUE DORMIR.



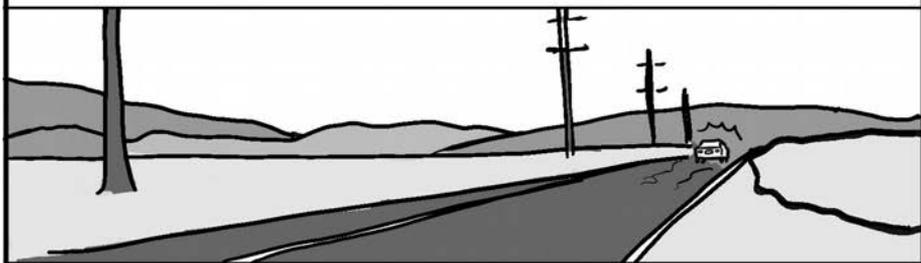
DEJÉ MI BOTELLA DE AGUA VACÍA A UN LADO DE LA CARRETERA PARA MOSTRAR AL CONTACTO DÓNDE ESTÁBAMOS.



NOS ENCONTRÓ EN LA MAÑANA.



NOS LLEVÓ A TUCSON. DESPUÉS DE UNA SEMANA EN EL DESIERTO, PUDIMOS BAÑARNOS Y COMER UN POQUITO. NOS TRAJÓ ROPA LIMPIA.



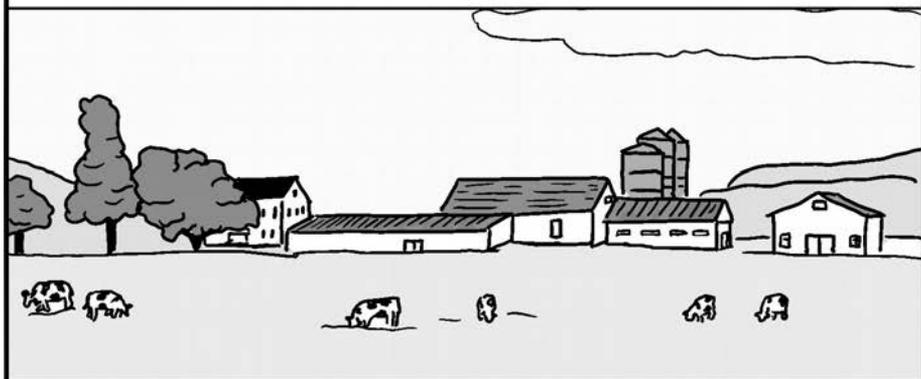
NOS PUSO EN CONTACTO CON UN TRANSPORTE A NUEVA YORK. ESTUVIMOS EN UN VAN POR TRES DÍAS SIN PARAR. TUVIMOS QUE ECHARNOS UNO ENCIMA DEL OTRO DURANTE EL VIAJE.



CUANDO LLEGAMOS A NUEVA YORK, NO HABÍA TRABAJOS.



LUEGO OÍ QUE HABÍA TRABAJO EN VERMONT. NUNCA HABÍA OÍDO DE VERMONT. PERO VINE.



Y AHORA ESTÁ BIEN. EL TRABAJO ES DURO, PERO HE APRENDIDO MUCHO AQUÍ.



HE APRENDIDO A SER RESPONSABLE EN MI TRABAJO AQUÍ. GANO BUEN DINERO Y SE LO MANDO A MI FAMILIA.



NO SALGO MUCHO. SI NO TRABAJO, NO GANO DINERO Y MIS PATRONES PUEDEN PENSAR QUE NO SOY RESPONSABLE. NO ESTOY AQUÍ PARA MÍ. ESTOY AQUÍ PARA GANAR DINERO PARA MI FAMILIA.



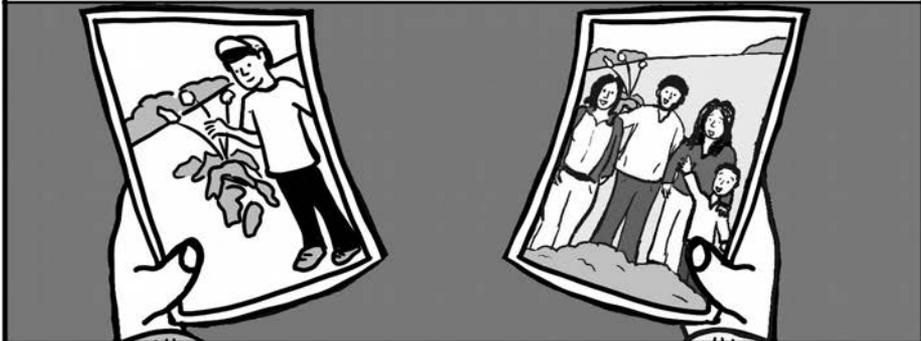
HE GANADO SUFICIENTE PARA AYUDAR A MI FAMILIA A COMPRAR TIERRA PARA UN RANCHO DE CAFÉ Y PARA CONSTRUIR UNA CASA. EN MÉXICO, NUNCA PODRÍA GANAR DINERO PARA HACER ESO.



EN DOS AÑOS, SI DIOS QUIERE, VUELVO A MI TIERRA.



TODO SERÁ DIFERENTE. MIS HERMANOS Y MI HERMANA SERÁN MAYORES Y MI JUVENTUD HABRÁ DESAPARECIDO. PERO ESTÁ BIEN. ESTOY AQUÍ PORQUE TENGO UNA FAMILIA, Y SIEMPRE TRABAJARÉ PARA ELLA. HACIENDO LO QUE PUEDA.



Para información y ayuda en comunicarse con los recursos de salud y bienestar en su área, favor de ponerse en contacto con:

La Clinica Open Door

(802) 388-0137

OpenDoorMidd.org

Puentes a Salud

(802) 524-4480

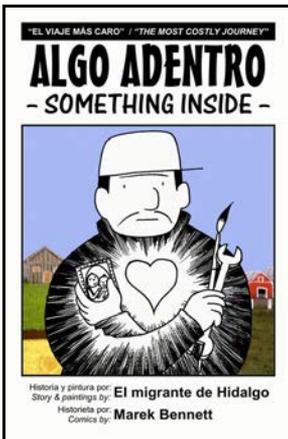
(al escuchar el mensaje, marque 467)

El Programa de Educación Migrante

(802) 476-2003

(al escuchar el mensaje, marque 208)

Otras historietas de la serie “El Viaje Más Caro”:



"EL VIAJE MÁS CARO"

Una colaboración entre narradores migrantes y caricaturistas Nuevainglaterras.



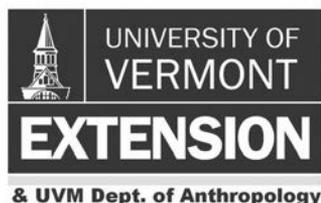
"THE MOST COSTLY JOURNEY"

A collaboration between migrant storytellers & New England cartoonists.

Farm artwork from "A New Type of Work" by Delmar & Tillie Walden

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro
www.facebook.com/elviajemascaro

SOCIOS DEL PROYECTO / PROJECT PARTNERS:



Agradecemos el apoyo de / We appreciate the support of:
VT Farm Health Task Force / VT Community Foundation's "Innovations and Collaborations" Grant / UVM Humanities Center